

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.05.2023 11:59:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae188

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ

ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫХ КОМПАНИЙ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний» является совершенствование лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих формированию профессионально-личностных компетенций студентов для овладения методикой и техникой синхронного перевода для транснациональных компаний, которые позволят студентам принимать переводческие решения в процессе синхронного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
		ОПК-1.2. Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка
		ОПК-1.3. Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности
ПК-1	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-1.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в устной форме с соблюдением норм устной речи
		ПК-1.2. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в письменной форме с соблюдением норм письменной речи
		ПК-1.3. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в профессиональной деятельности человека и общества (владеет профессиональной терминологией, профессиональным
		ПК-1.4. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		сфере делового общения (владеет этикой делового общения с учетом культурных особенностей)

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний» относится к обязательной части блока Б1.О.02.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-1	Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов; Информационно-коммуникативные технологии; Лексикография и корпусная лингвистика	Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; Теория и практика устного специализированного перевода; Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов; Переводческий анализ специализированных текстов;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Специализированный реферативный перевод текстов; Профессиональное редактирование специализированных текстов; Перевод деловых документов
ПК-1	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык)	Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов Учебная практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний» составляет 5 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34			34	
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34			34	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	119			119	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27			27	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180		180	
	зач.ед.	5		5	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Особенности синхронного перевода.	Тема 1.1. Основы психологической подготовки синхронного переводчика. Принципиальное отличие синхронного от устного последовательного перевода. Односторонний и двухсторонний СП	СЗ
	Тема 1.2. Ознакомление с оборудованием для СП: кабина переводчиков— синхронистов аппаратура для СП, типология аппаратуры СП, проверка, настройка и управление аппаратурой СП. Основные критические ситуации при управлении аппаратурой во время работы переводчиков— синхронистов и способы их разрешения	СЗ
Раздел 2. Особенности говорения в микрофон.	Тема 2.1. Переводческая дикция Постановка голоса. Громкость говорения. Индивидуальные характеристики говорения	СЗ
Раздел 3. Параллельность слушания и говорения.	Тема 3.1. Повторение исходного текста, связанного с деятельностью транснациональной корпорации на языке предъявления. Паузы между фразами	СЗ
Раздел 4. Отработка практических навыков	Тема 4.1. Прослушивание исходного текста, связанного с деятельностью транснациональной корпорации на языке предъявления на иностранном языке с различным темпом речи.	СЗ
	Тема 4.2. Напоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода	СЗ
Раздел 5. Работа синхронного переводчика с заранее полученными переводом текста	Тема 5.1. Совмещение прослушивания одного текста и произнесения другого. Формирование механизма параллельного слушания и говорения.	СЗ
	Тема 5.2. СП с опорой на транскрипт заранее переведенного текста, связанного с деятельностью транснациональной корпорации на языке предъявления	СЗ
Раздел 6. Механизмы адекватного понимания исходного текста	Тема 6.1. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода.	СЗ
	Тема 6.2. Прогнозирование синтаксически-стилевых структур и смыслового содержания высказывания на примере	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 7. Речь переводчика	Тема 7.1. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность. Использование т.н. «набивочных конструкций»	СЗ
	Тема 7.2. Фактор темпа речи оратора и переводчика в СП	СЗ
	Тема 7.3. Сегментация речевого потока в СП	СЗ
	Тема 7.4. Специфика переводческих решений в СП	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	472 Ноутбук Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (15 шт.) Мультимедиа проектор Benq MW526 Экран 220*220 MS Windows 8.1 64bit Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	324 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алексеева Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2011. - 288 с..

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

2. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Перевод с листа [Текст] : Пособие для студентов-лингвистов старших курсов. Ч. 2. - М. : Изд-во РУДН, 2011. - 50 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
 2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
 3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
 4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
 5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.
 6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
 7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
 8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
 9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.
- в) периодические издания
1. AlmaMater // Вестник Высшей школы.
 2. Инновации в образовании.
 3. Высшее образование сегодня.
 4. Высшее образование в России. // Научно-педагогический журнал Министерства образования и науки России.
 5. Педагогическое образование и наука. // Международная академия наук педагогического образования.
 6. Преподаватель. XXI век. // Общероссийский журнал о мире образования.
 7. Лингвистика и межкультурная коммуникация. // Вестник Московского университета.

Словари

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний».

Курс синхронного перевода с английского языка на русский представляет собой практический курс обучения синхронному переводу, в котором реализован компетентностный подход в соответствии с требованиями, реализуемыми в РУДН. Курс предназначен для слушателей магистратуры по направлению «Лингвистика».

Основное внимание в курсе уделено развитию базовых умений и навыков синхронного перевода, развитию мгновенной и оперативной памяти, восприятию на слух английской речи, фиксации и перевода прецизионного материала.

Каждое занятие включает работу по следующим методическим блокам: восприятие, способность одновременно слушать и говорить, развитие мгновенной и оперативной памяти, восприятие и фиксация прецизионной информации, выполнение переводческих упражнений и собственно синхронный перевод основного текста занятия.

Восприятие. Перевести любой текст можно только тогда, когда его понимаешь. Поскольку родным языком обучаемых является русский, представляется логичным принять априори, что у студентов не будет проблем с восприятием и пониманием родной речи с той оговоркой, что трудности все-таки могут возникать из-за нечленораздельного произношения, постороннего шума, сложности или специфичности текста и т.д. Таким образом, трудности возникают у слушателей при восприятии английской речи. При этом основная тяжесть при восприятии подлинника ложится на слуховые ощущения. Согласно одной из теорий восприятия устной речи, понимание речи основывается на так называемой сигнатуре слова — своего рода

фонетической подписи говорящего. У каждого говорящего своя сигнатура — она уникальна и неповторима. Сигнатуры родной речи мы начинаем усваивать с детства и продолжаем пополнять свой «банк сигнатур» всю жизнь¹. У студента таких английских сигнатур в его «банке» очень мало. По этой причине курс ориентирован на значительное накопление студентами таких фонетических сигнатур. Для существенного улучшения восприятия на слух и понимания английской речи в нем предлагается ряд специальных упражнений. Например, скоростное чтение английского текста (с экрана) и чтение про себя со счетом. Упражнения на скоростное чтение вслух с обязательным соблюдением всех норм произношения также вводятся на начальном этапе обучения и предназначены не только для адаптации органов речи к быстрой речи, но и улучшения ее восприятия. Адаптация артикуляционного аппарата к быстрой английской речи позволяет студенту лучше воспринимать особенности беглой речи, способствует лучшему различению ее составляющих и смысловому восприятию. Вводимые далее упражнения на чтение про себя со счетом ослабляют работу артикуляции в процессе рецепции и облегчают понимание английской речи². Упражнение на чтение со счетом существенно увеличивает темп чтения, т.е. быстроту восприятия и, нейтрализуя репродукцию, дает возможность полнее использовать артикуляционный аппарат.

Развитие способности одновременно слушать и говорить является важнейшей задачей курса и рассматривается в качестве подготовки к осуществлению СП, поэтому упражнение на синхронное повторение звучащего русского текста должно выполняться на каждом занятии в течение всего курса. При выполнении этого упражнения преподаватель должен обращать самое серьезное внимание на дикцию и членораздельную подачу обучаемым текста. Синхронное повторение английского текста отрабатывается в основном в третьем семестре, когда обучаемые также приобретают навыки и СП с русского на английский язык. Такие упражнения, весьма полезны, поскольку позволяют «разогреть» артикуляционный аппарат, мобилизуют учащихся на активную работу, способствуют словоразличению и улучшению восприятия, развивают мгновенную и оперативную память, дают возможность зафиксировать в памяти некоторые повторяющиеся выражения и обороты, способствуют улучшению восприятия английской речи.

Развитие мгновенной и оперативной памяти — важнейшая задача курса. Для ее решения в нем предусмотрен целый ряд упражнений. Самыми эффективными являются упражнения на повторение и микрореферирование. Упражнения на повторение. Эти упражнения мобилизуют оперативную память студента, приводят мозг в состояние напряженной работы. Материал предьявляется либо голосом преподавателя, либо в виде записи аудиофайла, Никаких пометок при прослушивании делать не разрешается. На первом этапе воспроизведение по памяти пяти лексических единиц после однократного прослушивания считается удовлетворительным. К концу обучения студент в среднем должен воспроизводить до девяти единиц. Упражнения постепенно усложняются: вводятся двух-, трех- и многокомпонентные лексические единицы, кроме этого варьируется и сложность материала, то есть на одних занятиях студентам предлагается воспроизводить существительные, имеющие конкретные значения, на других — понятия, выраженные абстрактными существительными; в середине и конце курса предусматриваются упражнения на повторение глаголов и глагольных сочетаний. Тем же целям служат упражнения на повторение целых предложений, длина и сложность которых возрастает в течение курса. На начальном этапе допустимо двукратное предьявление. При этом рекомендуется при отработке

парных предложений (то есть одних и тех же предложений на русском и английском языках), после успешного повторения вначале одного, а затем другого предложения предложить студентам повторить оба предложения одно за другим, сымитировав при этом их перевод. Этот вид работы весьма эффективен для запоминания и активизации эквивалентных пар. К упражнениям на повторение относятся и упражнения на перевод с повторениями типа «снежный ком», когда слушатели должны по предложению должны запомнить довольно большой абзац или же весь текст.

Микрореферирование. Этот зрительно-устный вид упражнений предусматривается с самого начала курса до его середины. Микрореферирование (смысловая компрессия текста) состоит в том, что на первом этапе преподаватель представляет на экране для слушателей короткие сообщения (3-4 одно за другим), каждое из которых содержит одну основную мысль. Затем он просит слушателей внимательно прочитать первое сообщение и своими словами сформулировать его основную мысль. После этого преподаватель может предложить изложить желательно на языке перевода все содержание сообщения. Цель настоящего упражнения в развитии у слушателей способности вычленять главное в сообщении, что крайне необходимо для определения возможности речевой компрессии в СП.

Восприятие и фиксация прецизионной информации. Хотя эти упражнения могут успешно использоваться для развития памяти, их основное предназначение состоит в развитии навыков восприятия и понимания. К такой информации следует отнести числительные, телефонные номера, имена, фамилии людей, их должности, ранги, звания, титулы, географические названия, адреса, названия различных мест, достопримечательностей, кораблей, самолетов, отелей, парков, музеев, памятников культуры, имен великих и известных людей, названий известных картин, музыкальных произведений, условные обозначения, меры и единицы измерения и т.д. Выполнение этих

упражнений чрезвычайно важно в процессе обучения СП переводу по нескольким причинам. Во-первых, как показывает опыт, наиболее серьезные искажения смысла как раз и связаны с неправильным восприятием, а часто и непониманием прецизионной информации, причем последствия таких ошибок могут быть весьма значительными. Во-вторых, очень часто именно такие информационные единицы могут являться смысловыми вехами, опорными пунктами памяти. В-третьих, они могут нести основную смысловую нагрузку в высказывании, выводящую его за пределы банальности, другими словами — являться первопричиной высказывания. Именно поэтому курс предусматривает выполнение этих упражнений практически в течение всего периода обучения. Чтение осуществляется на первых занятиях, а далее практикуется повторение информационных единиц, записанных разными носителями английского языка в аудиофайлах.

Переводческие упражнения. К этой группе упражнений относятся упражнения, которые предназначены для формирования основных переводческих навыков и умений, необходимых для перевода на слух.

Упражнения на грамматические трудности перевода. Их основная цель заключается в том, чтобы учащиеся зафиксировали в памяти основные подходы к переводу грамматических конструкций, которые представляют трудность.

Упражнения на лексические трудности. Предназначение этих упражнений состоит в том, чтобы наглядно показать студентам и проанализировать с ними возможность применения тех или иных лексических трансформаций, а также познакомить их с

некоторыми лексическими нюансами при переводе некоторых понятий (напр., при переводе т.н. «ложных друзей» переводчика и т.д.).

Предъявлять их можно как с экрана для зрительно-устного перевода, так и на слух, при обязательном предварительном объяснении и демонстрации образца перевода.

Перевод на слух отдельных предложений без записи и с записью. Несмотря на то, что эти упражнения способствуют развитию памяти, они содержат определенные лексические и грамматические трудности, требующие того или иного переводческого приема или трансформации. Кроме того, в их состав включены и однозначные соответствия, поэтому они также имеют цель закрепления эквивалентных пар. Эти упражнения предъявляются студентам с голоса преподавателя.

Перевод с повторениями. Перевод с повторениями выполняется на первом этапе зрительно-устно, а в дальнейшем — на слух. Эти упражнения предназначены не только для развития памяти, поскольку требуют от учащихся максимальной целевой сосредоточенности, но и для фиксации повторением наиболее правильных вариантов перевода в сознании учащихся. Они также весьма способствуют повышению концентрации внимания.

Зрительно-устный перевод. Зрительно-устный перевод предлагается преподавателем практически на каждом занятии, причем как в виде отдельных упражнений, так при СП основного текста занятия с опорой на транскрипт. При переводе незнакомого текста с опорой в момент перевода выполняется перевод с листа. Настоящий курс предусматривает выполнение обеих разновидностей этого вида перевода на всех этапах обучения. Текст этих упражнений может выводиться на экран.

Работа преподавателя с основным текстом урока. Вышеперечисленные упражнения являются важными, но, тем не менее, они все подчинены главной задаче преподавателя — отработать с обучаемыми основной текст занятия.

После выполнения подготовительных упражнений в обязательном порядке отрабатывается СП текста (или части текста), выполнявшегося на предыдущем занятии.

Преподаватель составляет план занятия таким образом, чтобы виды упражнений чередовались. Это необходимо, чтобы преодолеть монотонность занятия, поддерживать интерес и внимание слушателей на конкретной работе.

Перед занятием преподаватель тщательно знакомится с основным текстом занятия, уделяя особое внимание сложным для перевода конструкциям, местам, где возможна речевая компрессия, определяет наиболее подходящие варианты перевода наиболее существенных или сложных в плане содержания предложений, выделяет необходимые эквивалентные пары, предлагает варианты перевода без-эквивалентной лексики и т.д. Преподаватель не только работает с бумажным вариантом, но и обязательно прослушивает звуковой файл.

При необходимости преподаватель переводит часть или же весь текст на русский язык, для удобства вычленения эквивалентных пар и фиксации ошибок создает файл с параллельными текстами.

Во время выполнения слушателями СП основного текста преподаватель непрерывно контролирует работу и качество перевода всех слушателей, попеременно подключаясь с пульта то к одной, то к другой кабине. Однако желательно во время этого процесса сосредоточить свое внимание на 2-3 слушателях, а остальных держать в напряжении. При этом необходимо стараться зафиксировать все услышанные ошибки, выделить из них главные и типичные и сделать разбор перевода сразу после окончания работы над отрывком.

На занятии по своему усмотрению преподаватель записывает перевод слушателей и проигрывает перевод одного из них в аудитории, анализирует его и фиксирует ошибки. Рекомендуется после такого разбора предложить тот же самый текст для СП еще раз. Подробный разбор записи перевода не очень большого отрывка текста рекомендуется делать через занятие.

Не рекомендуется заставлять слушателей осуществлять синхронный перевод более 15 минут без перерыва. Преподаватель не должен забывать, что лучший отдых для студента — это смена языковой деятельности (чередование видов упражнений).

Доводя до слушателей домашнее задание (основной текст), преподаватель должен прокомментировать его, указать на трудные для перевода места, дать свои варианты их перевода и обратить внимание слушателей на существенные моменты по содержанию, посоветовать, где можно найти дополнительную информацию по теме текста.

Рекомендации по работе с материалом (для студентов)

Основная работа слушателя заключается в подготовке домашнего задания, которое включает подготовку к СП основного текста, который в 1 семестре всегда сопровождается бумажным вариантом или находится в текстовом файле. (Иногда оригинальный текст сопровождается и его переводом)

Получив такое домашнее задание, слушатель выполняет его в следующей последовательности.

Прежде всего, рекомендуется вспомнить комментарии преподавателя к тексту, затем прочитать его, определить его сложные для перевода места, выписать в свой словарь все до этого неизвестные или малознакомые термины. При этом особое внимание рекомендуется обратить на словосочетания и глагольные конструкции. Если встретилось незнакомое слово или слово, в знании значения которого нет уверенности, то следует обязательно обратиться к словарю и внимательно изучить всю словарную статью. После лексической и грамматической обработки текста слушатель один раз прослушивает звучащий файл и отмечает для себя сложные для восприятия места, а затем приступает с его письменному переводу (в первом семестре это делать обязательно, во втором и третьем — по необходимости полностью или частично). Письменный перевод выполняется с учетом специфики (линейности) синхронного перевода, который характеризуется жестким дефицитом времени. Затем слушатель, прослушивает текст с остановками, и редактирует свой перевод. После этого минимум три раза, а если понадобится и больше, слушатель читает свой перевод одновременно со звучащим текстом. Затем слушатель осуществляет СП с опорой на лишь га текст оригинала, не менее двух раз. Если преподаватель потребовал подготовить текст для СП в классе без опоры на оригинал во время перевода, то, очевидно, что во время подготовки дома слушатель обязан выполнить СП без опоры на текст не менее трех раз. Весьма полезно записывать свой перевод в файл и затем анализировать его по тексту оригинала или по письменному переводу.

Практика показывает, что такой алгоритм организации работы дома весьма эффективен и приводит к хорошим результатам.

Немаловажно, чтобы слушатель, воспроизводя такую запись обращал внимание и на «подачу», то есть на оформление перевода. Такой самоконтроль позволяет избавиться от речевого мусора, поставить речь, добиться «дикторской» четкости говорения. Очень помогает добиться четкой дикции упражнения на скоростное чтение. Скоростное чтение необходимо для СП, поскольку оно раскрепощает артикуляционный аппарат и развивает моторику устной речи. При скоростном чтении необходимо каждый раз

задавать себе высокую планку и стремиться ее преодолеть. Однако надо помнить, что скоростное чтение только тогда «засчитывается», когда соблюдены все нормы произношения, все слова произнесены внятно, членораздельно, то есть, когда речь хорошо воспринимается на слух. Особое внимание следует обращать на точное воспроизведение числительных, поскольку именно это, то есть восприятие, а не напоминание является основной целью этих упражнений.

В том случае, когда преподаватель предоставляет слушателям уже существующий перевод выступления, то задача упрощается. Рекомендуется прежде всего совместить файл- перевода и файл-оригинала, расположив тексты в две параллельные колонки. Затем необходимо сделать распечатку этого материала и, вооружившись ручкой, отредактировать текст с учетом линейности и других особенностей синхронного перевода. Затем рекомендуется внести правку в электронный документ. (Допускается редактирование и сразу в файле с последующей распечаткой.) После этого необходимо в файле или фломастером выделить эквивалентные пары и выписать их в свой словарь. При редактировании имеющегося перевода или же при выполнении своего письменного

перевода следует помнить, что к трансформациям прибегают при встрече с трудностью перевода, что сама трансформация - не самоцель, что она должна быть оправдана и обоснована, то есть руководствоваться следует принципом «достаточного основания». Следует особо заметить, что при домашней подготовке текста к синхронному переводу в классе слушателю не рекомендуется заучивать текст наизусть. Далее слушатель приступает к синхронному чтению отредактированного перевода и непосредственно к СП

— сначала с опорой на перевод, потом с опорой на оригинал и, наконец, без какой-либо опоры.

Слушатель не должен забывать, что зрительно-устный перевод и в частности перевод с листа — это единственный вид перевода, дающий возможность на деле овладеть навыками и умениями СП. Нужно твердо помнить, что зрительно-устный перевод «про себя» — это не перевод, а потеря времени.

Остальные упражнения домашнего задания выполняются в соответствии с конкретными указаниями, полученными в классе.

В заключении необходимо сказать, что слушатель должен отдавать себе отчет в том, что хорошие результаты и заявленные компетенции можно получить, лишь неукоснительно следуя указаниям преподавателя и прилагая максимум усилий для приобретения навыков СП.

Необходимо также понимать, что полученные навыки нужно поддерживать и совершенствовать, а лучшим полем для реализации этой цели является практическая работа.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины

«Практикум синхронного перевода для транснациональных компаний»
представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины
<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=11046>

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент КИЯ

Должность, БУП



Подпись

Сибул В.В.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
КИЯ ЭкФ**

Наименование БУП



Подпись

Малюга Е.Н.

Фамилия И.О.